

CATA P U L T E UQO

Koinè : un nouveau logiciel de surtitrage adapté aux arts vivants de l'ère numérique !

Ottawa, le 11 novembre 2025 – Fidèle à sa volonté de rendre le théâtre accessible à tou·tes, le Théâtre Catapulte dévoile **Koinè**, un tout nouveau **logiciel de surtitrage** développé avec l'Université du Québec en Outaouais (UQO), Michèle Laliberté et Nadia Baaziz. Conçu spécialement pour les arts de la scène, Koinè facilitera l'accessibilité et la diffusion des œuvres à travers le pays. Son **lancement** aura lieu **le 20 novembre 2025 à 18 h 30** à [La Nouvelle Scène Gilles Desjardins](#) à Ottawa, en amont de la présentation de la pièce [Les ensevelies](#), pièce présentée en français qui sera surtitrée en anglais pour marquer le lancement du logiciel.

Comment rendre les spectacles théâtraux plus accessibles, immersifs et modernes ? Avec Koinè, un tout nouveau logiciel de surtitrage à l'interface bilingue (français et anglais). Moderne, flexible et facile d'utilisation, Koinè contribuera à rendre chaque spectacle unique et accessible à tou·tes tout en créant des performances originales et inoubliables.

Le projet Koinè a été élaboré par Michèle Laliberté, professeure de traduction à l'UQO et spécialiste du surtitrage au théâtre. Pour la conception du logiciel, elle a été accompagnée par Nadia Baaziz (professeure au département d'informatique et d'ingénierie de l'UQO) et ses étudiant·es, François Prenoveau (développeur informatique) et de nombreux collaborateur·rices provenant du milieu des arts vivants. Koinè permet, entre autres, d'intégrer des images et des vidéos à même les surtitres et de les projeter sur plusieurs écrans ou éléments du décor, le tout en toute simplicité.



Le lancement de Koinè aura lieu **le 20 novembre 2025 à 18 h 30 à La Nouvelle Scène Gilles Desjardins** (Ottawa). Durant un vin d'honneur, une démonstration des possibilités que Koinè offre sera faite en amont d'une représentation de la pièce *Les ensevelies* de Caroline Bélisle (à 19 h 30), une coproduction du Théâtre Catapulte et du théâtre L'Escaouette (Moncton, NB). Le surtitrage en anglais du spectacle marquera la première utilisation publique du logiciel dans sa version aboutie.

Suite à ce lancement, Koinè sera disponible gratuitement pour l'ensemble du secteur des arts vivants au Canada. Les utilisateur·rices bénéficieront également d'une assistance technique pour la première année de vie du logiciel. Les versions avec corrections mineures seront également offertes gratuitement pendant cette période.

Le développement de Koinè a été rendu possible grâce à une subvention du Conseil des Arts du Canada et la collaboration de l'UQO et des firmes Collab Machine et Gotologic, ainsi qu'avec l'appui de partenaires clés : le Théâtre d'Aujourd'hui, Ex Machina, l'Opéra de Montréal et le Festival TransAmériques (FTA).

- Pour plus d'informations sur le logiciel : <https://catapulte.ca/koine-logiciel-de-surtitrage/>
- Pour assister au lancement du 20 novembre à 18h30 : <https://catapulte.ca/nouvelles/2025/invitation-au-lancement-de-koine/>
- Pour toute question ou demande d'entrevue : communications@catapulte.ca et 615 562-0851 #222

Merci au [Conseil des arts du Canada](#) pour leur soutien :



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

- 30 -

CATAPULTE

À propos du Théâtre Catapulte

Le Théâtre Catapulte consacre ses créations aux voix de femmes et d'artistes issus de diverses minorités afin d'entendre des récits et voir des formes qui sont encore rares sur nos scènes. La compagnie vise ainsi à éveiller le sens critique et ouvrir le dialogue sur des enjeux sociaux contemporains. En étroite collaboration avec La Nouvelle Scène Gilles Desjardins, elle propose ses créations et celles d'autres compagnies québécoises et canadiennes au grand public et aux adolescents d'Ottawa-Gatineau. Ses productions sont également présentées auprès des communautés francophones partout au Canada.

catapulte.ca



Histoire du projet Koinè

Le projet Koinè naît de la passion et de l'expertise de Michèle Laliberté, professeure de traduction à l'UQO, spécialiste de la traduction théâtrale et du sous-titrage de documents audiovisuels. Lors d'une formation sur le surtitrage au théâtre organisée par le Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe, en Belgique, elle approfondit ses connaissances dans ce domaine novateur.

De retour au Québec, Michèle Laliberté intègre ce savoir-faire dans son cours *Adaptation de textes*, et constate que non seulement il n'existe aucun logiciel de surtitrage canadien spécifiquement conçu pour le spectacle vivant, mais qu'en plus les outils disponibles ne répondent pas aux besoins toujours grandissants des utilisateurs. Face à ce vide, elle décide d'agir. Elle prend alors contact avec le Théâtre Catapulte à Ottawa. Comme la compagnie offre des représentations surtitrées depuis plus de 10 ans, elle accepte sans hésiter d'appuyer le développement d'un logiciel réellement adapté à l'ère numérique et aux besoins des artistes et technicien·nes du spectacle vivant.

Pour mener à bien cette initiative, Michèle Laliberté s'associe à Nadia Baaziz, professeure au département d'informatique et d'ingénierie de l'UQO, ainsi qu'à l'entreprise Collab Machine (Pierre-Luc Thivierge), spécialisée en solutions de collaboration numérique. Nadia Baaziz a notamment contribué aux phases d'analyse et spécification des exigences ainsi qu'à la vérification et validation du logiciel. Le développement technique, quant à lui, est confié à François Prenoveau de Gotologic, qui devient le développeur attitré du logiciel. Plusieurs étudiant·es du département d'informatique et d'ingénierie de l'UQO ont également participé à la phase de test des prototypes, sous la supervision de Nadia Baaziz.

Biographies



Michèle Laliberté, Ph. D.

Passionnée de littérature, de musique, de théâtre, de cinéma, de linguistique et de traduction, Michèle Laliberté, Ph. D., a enseigné le français, l'allemand, la traduction, la littérature et le cinéma dans plusieurs universités du Québec et du Vermont en tant que chargée d'enseignement. Chanteuse et musicienne, elle mit sur pied en 1998 un spectacle de chansons de cabaret franco-allemand, et se produisit régulièrement au Vermont accompagnée de musiciens de jazz professionnels, avant d'accepter, en 2011, un poste de professeure de traduction à l'Université du Québec en Outaouais (UQO). Spécialiste de l'adaptation interlinguistique, elle a publié plusieurs articles (et un livre) sur la traduction théâtrale, la traduction de chansons, l'adaptation de textes ainsi que la traduction multimédia (notamment le surtitrage pour les arts de la scène). Son premier roman, *Nativa*, publié en 2021 aux éditions Sémaphore (Montréal, Québec) est un récit qui demeura en gestation dans son cœur et dans sa tête pendant plusieurs années, et dont les dix premières pages lui firent remporter en 2018 le concours de parrainage de l'UNEQ.



Nadia Baaziz, Ph. D., ing.

Nadia Baaziz est professeure en génie informatique à l'Université du Québec en Outaouais (UQO) depuis 2001. Membre du Laboratoire de recherche sur l'information multimédia, elle concentre ses activités d'enseignement et de recherche sur le traitement des signaux, des images et des vidéos, les bases de données multimédias et la vision par ordinateur. Elle a également assumé diverses fonctions de direction à l'UQO et a été membre du Bureau canadien d'agrément des programmes de génie (2012-2015).



François Prenoveau

François Prenoveau est développeur logiciel depuis plus de 15 ans. Il possède une vaste expertise technique et il a contribué à la réalisation de divers projets innovants, tels que le développement de systèmes de projection vidéo immersifs, l'intégration d'expériences multimédias interactives et la conception de logiciels d'affichage dynamique.